

УДК 811.111-26

А.Р. Ханнанова

Н.К. Муллагалиев

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИРРЕАЛЬНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ КНИГИ Д. ЛОНДОНА «МАРТИН
ИДЕН»)**

Аннотация: В статье рассматривается понятие «модальность» и подходы к его определению. Исходя из особенностей категории модальности, выделяют несколько видов модальности, в том числе модальность ирреальную. Приводятся определение ирреальной модальности и его основные характеристики. Рассмотрена проблематика передачи ирреальной модальности с английского языка на русский. В качестве практической базы проанализированы примеры из книги Д. Лондона «Мартин Иден» с сопоставлением перевода Р.Е. Облонской.

Ключевые слова: модальность, категория модальности, ирреальность, ирреальная модальность, модальные глаголы.

A.R. Khannanova

N.K. Mullagaliev

**THE FEATURES OF TRANSFERRING THE IRREAL MODALITY IN
THE TRANSLATION OF A FICTION (BASED ON THE BOOK J.
LONDON “MARTIN EDEN”)**

Abstract: The article observes the term “modality” and the approaches to its definition. According to the features, of the category, of modality, there are several types of modality, including the irreal modality. There given the definition of the irreal modality and its general

characteristics. the article considers to review problems of transferring the irreal modality from English to Russian. As a practical basis, the examples from the book J. London “Martin Eden” are analyzed in comparison with the translation by R.E. Oblonskaya.

Key words: modality, category of modality, irreal modality, modal verbs.

На сегодняшний день существует несколько определений категории модальности. Существует два основных подхода к трактовке модальности. Узконаправленный подход подразумевает модальность как прямую аналогию модальности суждения. Модальность – семантическая категория, реализующаяся во всем составе предложения и не накладывающая особых признаков на его структуру. Такой подход к определению модальности сужает данное понятие тем, что приводит к модальности логического суждения, что ограничивается возможностью, необходимостью и действительностью в формальной логике [4, с. 94–98].

Второй подход, примененный в работах таких ученых, как Ш. Балли и В. Виноградов, более широк. Помимо логической последовательности в понятие «категория модальности» включаются следующие значения: реальность/нереальность, утверждение/отрицание, достоверность, вероятность, необходимость, возможность, желательность, а также побуждение и волеизъявление [1, с. 25].

Наиболее подходящим определением понятию «модальность» приводится в Лингвистическом энциклопедическом словаре: модальность – это «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также отношение автора высказывания к его содержанию» [10]. Через данный подход мы можем подчеркнуть многоаспектность самой категории модальности, который подразумевает довольно обширный подход в исследованиях данной категории. Тем более, функционально-семантическая категория

модальности изобилует специфической терминологией, так как в ходе изучения модальности мы говорим о вопросительной, экспрессивной, оценочной, реальной, ирреальной, объективной, субъективной утвердительной модальности. Все это вносит свои коррективы в исследование и расширяет рамки лингвистических исследований в межпредметную область.

Помимо определения модальности с точки зрения семантики, выделяют также грамматическую модальность. Грамматическая модальность систематизирована в грамматической парадигме по Н.Ю. Шведовой [7]. Грамматическая модальность выражается через: 1) синтаксический индикатив (форма выражения реального, фактического состояния или действия; глаголы используются для передачи фактов, утверждений и вопросов о реальности); 2) синтаксические ирреальные наклонения (форма выражения нереальности, условности, желания, сомнения, придания значимости ирреальному событию и пр.; сослагательное наклонение, условное наклонение, повелительное наклонение и другие синтаксические конструкции) [5].

Ирреальная модальность в языке представляет собой выражение нереальных, условных или гипотетических ситуаций [8]. Сам термин «ирреальность», согласно «Словарю лингвистических терминов» Т.В. Жеребило, означает «несоответствие действительности, представление высказывания как желаемого, требуемого, устанавливаемого (предполагаемого) говорящим» [3]. То есть ирреальная модальность позволяет выразить сценарии, которые бы были иными, чем есть на самом деле, а также выражает желания, предположения, возможные события, которые не обязательно соответствуют действительности.

Основные модальные значения, которые представлены такими категориями как реальность и ирреальность четко просматриваются при

описании воображаемых или же гипотетических событий. Например, А.В. Бондарко описывает так называемую «динамику перехода от реальности к ирреальности», когда исследователь может четко наблюдать процесс перехода между двумя диаметрально противоположными полюсами модальности [2]. Данное явление, в свою очередь, формирует особую область модальных значений, где мы видим данный переход от ирреального к реальному. Ученый Т.В. Шмелева указывает на такие значения как необходимость, желательность, возможность, долженствование и другие, а также отмечает формирование таких явлений как «волюнтативность», 86–87]

Помимо ключевых характеристик ирреальной модальности, М.В. Самофалова придает иное значение ирреальной модальности. Она рассматривает такой вид сослагательного наклонения, как «смягчение высказывания о намерениях говорящего и уменьшение категоричности утверждения» [6, с. 179].

Передача ирреальной модальности при переводе художественных текстов представляет собой сложную задачу, так как она требует точной передачи не только смысла и содержания текста, но и нюансов, эмоций, связанных с ирреальностью или условностью высказывания. Помимо знания контекста, необходимо определить форму выражения ирреальности (условная, сослагательная, желательная). Модальные глаголы и фразы (например, «бы», «мог бы», «чтобы» и т.д.) часто используются для передачи ирреальной модальности.

При переводе важно учитывать то, что ирреальная модальность в английском языке часто выражается с помощью модальных глаголов, таких как *would*, *could*, *should*, *might* и др., в сочетании с глаголами в форме

прошедшего времени. Рассмотрим передачу ирреальной модальности в переводе на материале книги Д. Лондона «Мартин Иден».

Одним из ключевых средств выражения ирреальной модальности являются модальные глаголы, временные формы и контекстуальные элементы. В «Мартине Идене» присутствует большое количество моментов, когда герои выражают свои мечты, желания или возможные сценарии, которые не соответствуют действительности. Для оценки передачи ирреальности в переводе на русский язык мы взяли за основу один из наиболее распространенных переводов, выполненных Р.Е. Облонской.

К примеру, в первой главе повествователь увидел необычайно прекрасную девушку и в этот момент испытал разный спектр эмоций. Он восхищается ею, и здесь он начинает фантазировать: *“She might well be sung by that chap, Swinburne. Perhaps he had had somebody like her in mind when he painted that girl, Iseult, in the book there on the table”*. Ирреальная модальность выражена двумя формами. Во-первых, употребляется модальный глагол *might*, указывающий, что это могло произойти, но на момент совершения события этого не происходит. Во-вторых, наряду с формой глагола в Past Perfect Continuous автор использует вводное слово *perhaps*, что выражает сомнение или допущение иного развития сценария. Он допускает, что его приятель мог придумать себе образ девушки, похожей на ту, что герой встретил в реальности, но это давно в прошлом и не факт, что так оно и было. Герой может лишь догадываться, что было в мыслях у другого человека, поэтому его размышления не относятся к действительности.

В переводе рассмотренные формы ирреальной модальности выражены следующим образом: «Ее вполне мог бы воспеть этот малый Свинберн. Видать, когда писал про ту деву, Изольду из книжки со стола, какая-нибудь такая и была у него на уме». Сомнения и вероятности

возможной реальности передаются через употребление таких элементов, как «мог бы», «видать», «какая-нибудь такая и была».

Другим примером выражения ирреальной модальности в книге «Мартин Иден» может выступить следующий фрагмент: *“They went to the same university that she did, were in her class socially, could know her, could see her every day if they wanted to”*. Герой, встретивший девушку своей мечты, начинает предполагать, кто мог общаться с ней, когда на трамвае ехал вместе со студентами из университета, в котором она училась. Он не знал ее жизнь во всех деталях, не знал ее круг общения. Все, что он мог сделать, – придумать или предположить. Через модальный глагол *could* он допускает то, что эти люди действительно могут быть с ней не знакомы. Однако по той причине, что он не знает правду и что это происходит не в конкретный момент времени, высказывание несет значение ирреальности.

В переводе ирреальность сохраняется через вводное слово «может», выражающее сомнение: «Учатся вместе с ней, из того же общества, может, и знакомы с ней, могли бы каждый день с ней видеться, только захоти». Также ирреальная модальность напрямую выражается через использование модального глагола «могли бы».

Таким образом, ирреальная модальность представляет собой категорию выражения недействительных, вымышленных или неопределенных возможностей и представлений. В книге Д. Лондона «Мартин Иден» нереальные, несуществующие или нафантазированные развития событий выражаются через модальные глаголы и формы сомнения, что сохраняется при переводе на русский язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

дамец П. Образование предложений из пропозиций в современном русском языке. – Рюпа, 1978. – 160 с.

ондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Ленинград: Наука, 1990. – 264 с.

еребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

олшанский К.В. К вопросу о содержании языковой категории модальности // Вопросы языкознания. – 1961. – №1. – С. 94–98.

нербаева А.А. Категории модальности в лингвистике и переводоведении // Архивариус. 2–017. – №4 (19). – С. 31–36.

мофалова М.В. Сослагательное наклонение как грамматический маркер речевой манипулятивной стратегии // Балтийский гуманитарный журнал. –

афонов М.А. Проблема отношений предикативности и модальности / М.А. Сафонов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – № 3-2. – С. 31–34.

ахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. – Санкт-Петербург: типография Богданова Эртелев П. Т., 1913. – 297 с.

мелева Е.Я. Современные тенденции в развитии русского языка. – Москва: Языки славянской культуры, 1984. – 256 с.

ОДАЛЬНОСТЬ // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2221549> (дата обращения: